moeVarua

Rapa Nui

Septiembre 2019
Año 12
Nº 139

Pitcairn

Un Enigma por resolver / An Unresolved Enigma

www.moevarua.com

RapaMusic

+ 56 96 200 88 29 info@rapamusic.com

Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua

Manini Teao Carrasco

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI
Editada por / edited by
Moe Varua SpA
en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF
Helga Thieme
COLABORADORES / CONTRIBUTORS
Alfredo Tuki Paté
Betty Haoa
Cristian Moreno Pakarati
Carlos Paoa

PRODUCTORAS / PRODUCTORS
Paulina Llano Tepano
Inés Lizana
Andrea Gajardo Llano

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS
Jim Graig
Alexander Lipthay

DISEÑADOR & EDITOR
GRAFICO / GRAPHIC EDITOR
Alexander Lipthay
TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Terry Reagan
IMPRESORES / PRINTERS
A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL
Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua
Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836
Teléfono Santiago:56-2-22078442
Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index

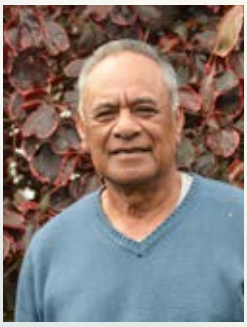
Humedales de Rapa Nui afectados por el Cambio Climático / Wetlands of Rapa Nui affected by Climate Change — Pag 2-4

"Pitcairn" Un Enigma por resolver / An Unresolved Enigma — Pag 5-9

Auditoría de Bienes Nacionales. / Audit by National Properties. — Pag 10-11

Hanga Te'e & Púku Manu Mea Cuidando nuestro patrimonio / Caring for our heritage — Pag 15-17

Testimonio / Testimony Felipe Tuki Tepano — Pag 18-21



Humedales de Rapa Nui afectados por el Cambio Climático

Wetlands of Rapa Nui affected by Climate Change

by Tahira Edmunds (Consultora Independiente - Independent Consultant),
Cristóbal Cox (GP Consultores - GP Consultores), Rachel Gauci & David Véliz (ESMOI)

El cambio climático está afectando gran parte del planeta, siendo el aumento del nivel del mar uno de los fenómenos más importantes. Otro efecto claro de este cambio es el desbalance en el régimen de lluvias. En Rapa Nui se ha detectado el descenso del volumen del agua de los tres humedales locales. Estos humedales son una mezcla de ecosistemas terrestres y acuáticos, que en Rapa Nui están representados por lagunas de aguas poco profundas cubiertas por vegetación que se encuentran en el cráter de los volcanes *Rano Aroi, Rano Raraku y Rano Kau*. Estas lagunas brindan una serie de servicios como reservorios de biodiversidad y sitios turísticos y culturales muy importantes para la Comunidad de la isla. Lamentablemente, dos de ellos registran un notorio descenso del volumen de agua, el *Rano Aroi y el Rano Raraku,* la conocida cantera de los *moai*.

Climate change is affecting a great part of our planet, with the increase in sea level being one of the most important issues. Another effect that clearly can be charged to climate change is unbalancing the patterns of rainfall. On Rapa Nui, a decrease in the volume of the water in the three local wetlands has been observed. Wetlands are a combination of terrestrial and aquatic environments and on Rapa Nui are found in shallow lagoons covered by vegetation in the craters of the *Rano Aroi*, *Rano Raraku* and *Rano Kau* volcanoes. These lagoons serve as reservoirs of biodiversity, as well as touristic and cultural sites that are very important for the Island community. Unfortunately, two of them have registered a notable loss in the volume of water, *Rano Aroi* and *Rano Raraku* at the famous quarry of the *moai* (statues).

Humedal en / Wetlands in / Rano Raraku
Photo by Rachel Gauci

Para realizar un estudio de las condiciones actuales del agua in situ, nos reunimos profesionales de CONAF, del Núcleo Milenio de Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas (www.esmoi.cl) y de GP Consultores (http://www.gpconsultores.cl/), obteniendo información tanto biológica como química y física del humedal. Para las muestras biológicas, nos concentramos en obtener información acerca de los organismos que viven todo el tiempo en el agua del humedal. Logramos ver una gran cantidad de ejemplares del pez gambusia (Gambusiaholbrooki), introducido a los humedales para controlar las larvas de mosquitos zancudos. Con redes que permiten atrapar organismos microscópicos, pudimos colectar diferentes tipos de microalgas, siendo las principales las algas verdes y cianobacterias. Esta información biológica nos indicó que los organismos comunes de este humedal están presentes y no han sido afectados de forma significativa.

To study the present conditions of the waters on site, we gathered professionals from CONAF (Chilean National Forestry Service), from Nucleus for Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands (www.esmoi.cl) and from GP Consultores (www.gpconsultores.cl), obtaining data - biological, chemical and physical – on the wetlands. For the biological samples, we concentrated on obtaining information on the organisms that live permanently in the waters of the wetlands. We were able to observe a large quantity of gambusia fish (Gambusia holbrooki), introduced into these wetlands to control the larvae of mosquitoes. With fine nets, we were able to catch microscopic organisms and collect different types of micro-algae, with the main ones being green algae and cyanobacteria. This biological information indicates to us that the common organisms of the wetlands are present and have not been significantly affected.

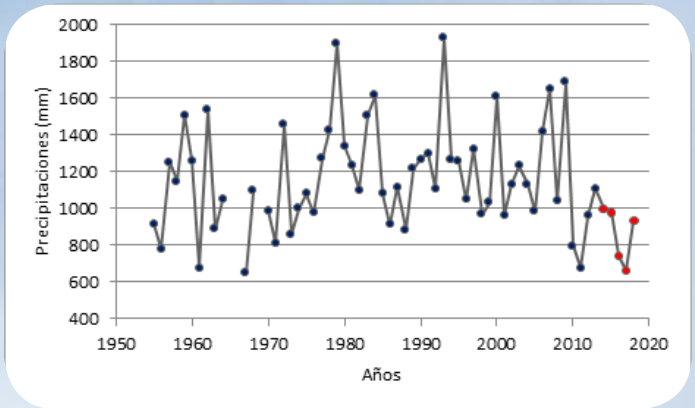
Muestreo en/ Sampling at / Rano Raraku
Photo by Tahira Edmund - mayo / may 2018

Humedal en / Wetlands in / Rano Raraku
Photo by Tahira Edmund - mayo / may 2018

La primera señal de anormalidad se observó midiendo la salinidad del agua, a través de un conductivímetro. Este equipo nos mostró valores relativamente altos de conductividad eléctrica (3,88 mS/cm), más altos de lo que se venía observando en el pasado (valores menores a 1 mS/cm). La conductividad eléctrica nos entrega información acerca de los componentes químicos principales del agua, pudiendo ir desde el agua de deshielo con valores de conductividad cercanos a cero, hasta el agua de mar con valores de hasta 50 mS/cm. Esta evidencia nos indicaba que era muy posible que los elementos químicos estuvieran siendo concentrados en el humedal por un balance negativo de agua, es decir, un menor ingreso de agua de lluvia, que egreso de agua por evaporación. Los datos históricos de precipitaciones del Aeropuerto Mata Veri de Rapa Nui, aunque no están tomados directamente en el humedal, nos entregan una información valiosa de los cambios en el volumen de precipitaciones en la isla. El gráfico obtenido, con datos desde 1961 a 2017, nos mostró que el año 2017 fue el año más seco del que se tiene registro, y los últimos 5 años han sido el conjunto de años más secos desde que se tiene información.

The first abnormal sign observed was during the measurement of the salinity of the water, through the use of a conductivity meter. This tool showed relatively high levels of electrical conductivity (3,88 mS/cm), much higher than observed in the past (values below 1 mS/cm). Electrical conductivity gives us information on the chemical components of the water and can range from ice melt-water with values of conductivity near to zero to sea water with values up to 50 mS/cm. This evidence indicates that it is very possible that the chemical elements are becoming concentrated in the wetlands due to a negative balance of water, that is to say, a lower level of rain water entering the wetlands than water leaving the wetlands through evaporation. Historical data of precipitation taken from the Mataveri Airport on Rapa Nui, although not directly measured at the wetlands, offers valuable information on the changes in the volume of rainfall on the Island. From the graph obtained, data from 1961 to 2017 shows that the year 2017 was the driest year on record and that the last five years have been the driest group for which we have information.

Otro cambio que se ha generado en el humedal de *Rano Raraku* es el aumento progresivo de totora (Schoenoplectuscalifornicus). Las totoras son indispensables para la supervivencia del humedal en condiciones de sequía, ya que retienen la humedad, evitan la evaporación del agua y mantienen una capa esponjosa bajo ellas, lo cual permite retener agua. La forma de reproducción de la totora es a través de sus rizomas y por semillas. Dado que el nivel de agua ha bajado completamente en los meses de verano, las semillas han podido caer al sustrato y los rizomas se han multiplicado, por lo tanto las totoras han aumentado considerablemente alrededor y al interior del humedal. En condiciones de volumen normal de agua del humedal, las totoras permaneces en la orilla sin invadir las zonas más profundas del humedal.



Otro cambio que se ha observado es el aumento de una especie de planta invasora llamada "carso" o "*kaiore*" (Cirsiumvulgare). Esta especie está colonizando varios lugares del humedal, estando ahora inclusive al interior de la laguna, compitiendo por espacio con la totora. Sabemos que la diversidad se puede restablecer naturalmente, pero es necesario que exista menos intervención humana negativa para que se restituya. Mediciones de mayor duración e intensidad son necesarias para corroborar y cuantificar de mejor manera estos efectos, incluyendo también el famoso humedal *Rano Kau* y *Rano Aroi*. Así será posible orientar a la Comunidad a adaptarse ante esta nueva realidad.

Another change that has been noted in the wetlands of *Rano Raraku* is the increase of sedge, or bulrush, reeds (Schoenoplectus californicus). The sedge are indispensable for the survival of the wetlands during times of drought as they retain humidity, avoid evaporation of the water and maintain a spongy layer underneath them, which also retains water. The sedge reproduces through rhizomes as well as by seeding. As the level of water has dropped completely in the summer months, the seeds have been able to fall into the under-layer and the rhizomes have multiplied, causing the sedge to increase considerably around and in the interior of the wetlands. Under normal conditions of volume of water, the sedge remain on the edges without invading the deeper areas of the wetlands.

Another change observed is the increase of a species of thistle (Cirsium vulgare), an invasive plant called "cardo" or *"kaiore"* in the local language. This species has colonized several spots around the wetlands, and now even into the interior of the lagoon, which leads it to compete for space with the sedge. We know that diversity can be naturally reestablished, but it needs less negative human intervention for that. Measurements over a longer period to time and with more detail are necessary to corroborate and quantify these effects, including in the famous wetlands of *Rano Kau* and *Rano Aroi*. With this, it would be possible to orient the Community in the best ways to adapt to our new reality.

Reunión con la comunidad en / Community meeting at / Rano Raraku
Photo by Tahira Edmund - mayo / may 2018

Pitcairn

Un Enigma por resolver / An Unresolved Enigma

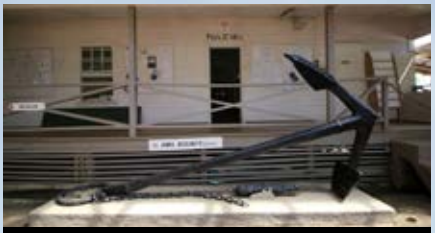
by Alexandra Edwards

La Isla Pitcairn, de apenas 47 km cuadrados, es parte de un grupo de cuatro islas volcánicas (Pitcairn, Henderson, Ducie y Oeno), ubicada en el Pacífico Sur, a 2.086 km de Isla de Pascua. Su historia es destacable por varias razones. Primero, por ser la isla más cercana a Rapa Nui, habitada en tiempos pasados y luego abandonada, dejando restos arqueológicos en su estela. Segundo, por su escasos habitantes, apenas 50, casi todos descendientes de Fletcher Christian y los marinos que se amotinaron en el galeón británico H.M.S.Bounty en 1789.

Pitcairn Island, with barely 47 sq. km. (18.15 sq. mi.), is part of a group of four volcanic islands (Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno), located in the South Pacific at 2,086 km (1296 miles) from Easter Island. Its history is notable for various reasons. Firstly, for being the closest island to Rapa Nui, inhabited in the past and then abandoned, leaving archaeological remains in their wake. Secondly, for its few remaining inhabitants, barely 50, almost all descendants of Fletcher Christian and the sailors who mutinied on the British galleon HMS Bounty in 1789.

cobertizo para botes en la isla Pitcairn
Longboat shed at Pitcairn Island

Naufragio de Conrwallis wreck



Ancla HMS Bounty y pistola giratoria, HMS Bounty anchor and swivel gun, Adamstown

En efecto, muchos piensan que la historia de Pitcairn comienza con el arribo de los 9 amotinados del HMS Bounty con 12 mujeres y 6 hombres tahitianos que los acompañaban, pero pocos saben que estas islas son una de las pocas en el mundo que han sido habitadas en tiempos pasados y luego abandonadas, dejando restos arqueológicos en su estela. Los amotinados encontraron hornos de tierra y restos de casas casi intactas y se conjeturaba que colonos polinesios habían abandonado Pitcairn apenas 50 años antes. Asimismo se encontraron piedras con petroglifos y cuatro estructuras ceremoniales *(marae)* con estatuas pétreas y cavernas con restos de esqueletos. El capitán Frederick W. Beechey, quién visito tanto Rapa Nui como Pitcairn en 1825, remarcó la similitud de los petroglifos y de las estructuras ceremoniales y estatuas de Pitcairn con aquellas de Rapa Nui. Lamentablemente, lo único que sobrevive en tiempos presentes del marae o plataforma de Pitcairn, es el torso de una estatua que se encuentra actualmente en el Museo Otago de Nueva Zelanda.

Many people think that the history of Pitcairn began with the arrival of the 9 mutineers of the HMS Bounty with 12 Tahitian women and 6 Tahitian men who accompanied them. Few know that these islands had been inhabited in times past and then abandoned, leaving archaeological remains in their wake. The mutineers found earth ovens and remains of houses almost intact and they supposed that Polynesian colonists had left Pitcairn barely 50 years previously. They also found stones with petroglyphs and four ceremonial structures *(marae)* with stone statues and caverns with skeletal remains. Captain Frederick W. Beechey, who visited Rapa Nui as well as Pitcairn in 1825, noted the similarity of the petroglyphs, ceremonial centers and statues of Pitcairn with those of Rapa Nui. Unfortunately, the only thing that has survived to the present day from a marae, or platform, on Pitcairn is the torso of a statue which is currently found in the Museum of Otago in New Zealand.

Isla Pitcairn / Island - *Photo by Alexandra Edward*

Los polinesios deben haber vivido en Pitcairn como 700 u 800 años, formando una unidad cultural con los isleños de Rapa Nui en el Este, y los de Mangareva y de los Tuamotu en el Noroeste. Las decenas de herramientas de obsidiana y basalto que comerciaban con otras islas polinesias pueden encontrarse en islas tan distantes como Mangareva (526 km) y Katiu en las islas Tuamotu (1.889 km). Las azuelas de Henderson se rastrean geométricamente a la cantera basáltica de Tautama en Pitcairn, mientras otras fueron encontradas en Mangareva, confirmando que alguna vez hubo un activo intercambio comercial entre los isleños que probablemente incluía también a los rapanui. Los mangarevos llamaban a Pitcairn He Rangi, Kai Rangi y Mata ki te Rangi. Este ultimo nombre, curiosamente, también es uno de los antiguos nombres de Rapa Nui, lo cual abre varias preguntas sobre el origen de los primeros colonos de Pitcairn, con quiénes se entremezclaron y hacia dónde migraron finalmente. Ello podría también arrojar alguna luz sobre la tierra de origen de Rapa Nui y su ascendencia y el rol de Mangareva en todo ello, pues su narrativa oral es muy similar a la de rapanui. (En el mito mangarevo fue el espíritu de Ranga Henua que viajó a Mangareva y su legendario fundador fue Hotu Atua, mientras que en Rapa Nui el espíritu fue del sabio Haumaka y el rey fundador se llama Hotu Matua.)

Tautira - Tahiti

Isla Pitcairn

Torso en / in Tongariki - Rapa Nui

Polynesians must have lived on Pitcairn around 700 or 800 years ago, forming a single culture with the islanders of Rapa Nui to the east and those of Mangareva and the Tuamotus in the north-west. The dozens of obsidian and basaltic tools which were traded with the other Polynesian islands can be found as distant as Mangareva (526 km - 327 miles) and Katiu in the Tuamotu islands (1,889 km - 1174 miles). The stone adzes found on Henderson have been geometrically traced to the basalt quarry of Tautama on Pitcairn, while others were found on Mangareva, confirming that once there was an active commercial exchange between islanders which probably included the Rapanui. The Mangarevans called Pitcairn Island He Rangi, Kai Rangi and Mata ki te Rangi. This last name, oddly, is also one of the ancient names for Rapa Nui, which opens several questions on the origin of the first colonists of Pitcairn, with whom they mixed and toward which they finally migrated. This could also shed light on the land of origin of the Rapanui and their ancestry and the role that Mangareva played in all this, since their narrative folklore is very similar to that of Rapa Nui. (In the mythology of Mangareva, it was the spirit of Ranga Henua who traveled to Mangareva and its legendary founder was Hotu Atua, while on Rapa Nui the spirit was of the wise man Haumaka and the founding king was called Hotu Matua.)

Recordando la historia, la famosa goleta británica HMS Bounty se dirigía a Tahiti en busca del árbol del pan que se utilizaba como dieta complementaria para esclavos. Por motivos climatológicos tuvieron que permanecer en Tahití durante medio año. Era el 28 de abril de 1789. Gran parte de la tripulación había decidido no continuar el viaje y se amotinaron contra el capitán Bligh, a cargo de la nave. Este último fue puesto en una lancha con los tripulantes que aún le eran fieles, llegando a la isla de Timor, donde la historia comenzó a hacerse pública. Mientras tanto, Christian, acompañado por ocho ingleses, seis tahitianos y doce tahitianas, tomó el mando del Bounty y logró colonizar con su gente aquel pequeño enclave, perdido en el Pacífico, el 15 de enero de 1790. Pitcairn había sido descubierto en 1767 por el Capitán Carteret de la Armada Real Británica y su nombre se debía a Roberto Pitcairn, hijo de un tripulante quién fue el primero en divisar esta isla deshabitada.

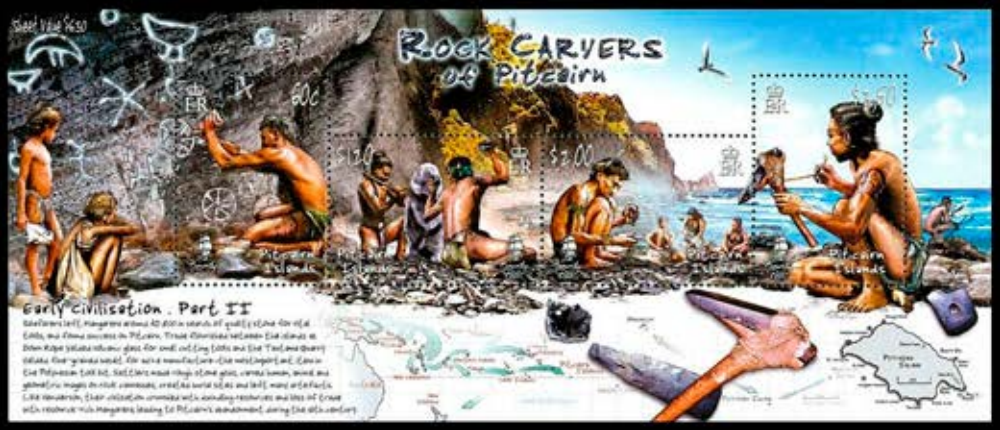
John Adams

Los amotinados tomaron primero medidas para no ser descubiertos. El Bounty fue incendiado y hundido para siempre en el Pacífico. Aunque los colonos sobrevivieron cultivando y pescando, el período inicial de asentamiento estuvo marcado por graves tensiones y disputas internas causadas por la escasez de mujeres. La población masculina quedó casi exterminada. En el año 1800, sólo permanecía un adulto varón con vida, Alexander Smith, alias John Adams, fundador de la pequeña comunidad. Estuvo acompañado por

Back in recorded history, the famous British galleon HMS Bounty was sent to Tahiti in search of the breadfruit tree which was to be used as a supplementary food for slaves. Due to climatic reasons, it had to remain on Tahiti for half a year. It was April 28, 1789 when a greater part of the crew decided not to continue their voyage and mutinied against Captain Bligh, who was in command of the ship. Bligh was set adrift with crew who were still loyal, arriving eventually at the island of Timor, where the story became public. Meanwhile, Christian, accompanied by eight Englishmen, six Tahitian men and twelve Tahitian women, took over the Bounty and managed to settle with these people on this tiny enclave lost in the Pacific on January 15, 1790. Pitcairn had been discovered in 1767 by Captain Carteret of the Royal British Navy and given its name in honor of Robert Pitcairn, the son of a crewman who was the first to spot this island, which at that time was uninhabited.

The mutineers took great care not to be found. The Bounty was burned and sank into the Pacific. Although the colonists survived through farming and fishing, the initial period was broken by grave tensions and internal disputes, mostly caused by the lack of women. The male population was almost wiped out. By the year 1800, only one adult male remained alive - Alexander Smith, alias John Adams, the patriarch of the small community of nine women and nineteen children, who were educated in the most strict puritanism. Adams was pardoned by

Piscina de Paul / Paul's Pool



Civilización temprana / Early Civilization

Obsidiana utilizada en la fabricación de herramientas polinesias, fuente Tautama / Obsidian Used in Polynesian Tool Making, source Tautama

Cueva de Christian
Christian's cave
Photo by Edmundo Edward

nueve mujeres y diecinueve niños, a los que educó en el más estricto puritanismo. Adams fue perdonado por el Almirantazgo Británico por la labor que había llevado a cabo con los niños y murió en la isla a los 65 años.

Esta pequeña colonia británica ha cambiado mucho desde entonces. Se rige por un consejo isleño, un cuerpo consultivo de diez miembros electos cada año. El gobernador es el representante del rey de Inglaterra. La única población y capital a la vez, es Adamstown, ubicada en el centro-este de la isla. En frente del juzgado se conserva el ancla del Bounty cuyo naufragio sigue siendo visible bajo el agua en el Bounty Bay. En la iglesia de la ciudad se encuentra también la Biblia del barco amotinado que fue utilizada como guía para una sociedad nueva y pacífica. La economía depende de una agricultura de subsistencia, que ya se beneficia de los avances técnicos. Un generador proporciona electricidad durante la mayor parte del día y la gente se mueve en moto de un lado a otro de la isla.

Descendientes de John Adams descendants

Los actuales habitantes de Pitcairn fluctúan entre 40 y 50 personas; son fuertes, orgullosos e increiblemente ingeniosos y resilientes. La mayoría gana su vida con la venta de artesanías y de sellos impresos con la historia de la isla, rarezas codiciadas por filatélicos, además de los beneficios de inversiones en el extranjero. Lanchas metálicas les permiten el acceso a los barcos y el transporte de cargas. Las emergencias médicas son evacuadas a Mangareva. La educación de los niños está a cargo de un profesor inglés y los que desean acceder a una educación superior pueden hacerlo en Nueva Zelanda. La totalidad de la población se reúne una vez al año para procesar la caña de azúcar y celebrar ocasiones importantes como el "Bounty Day" cada 23 de enero con la quema de replicas del famoso barco, conmemorando el día en que Fletcher hundió el original.

Alexandra Edwards, la autora, está organizando actualmente una expedición a Pitcairn en 2020 para el Pacific Islands Research Institute. El objeto es explorar el sitio con petroglifos mencionados en el artículo, pero también ser parte del equipo de trabajo que dirige los tests de arqueología forence en lo que se presume ser un sitio de entierro histórico en Adamstown.

the British Admiralty for his labor of maintaining the children and died on Pitcairn Island at 65 years of age.

This small British colony has changed much since then. It is managed by an island council, a consultant body of ten members elected every year. The governor is the representative of the Queen of England. The only town and, therefore, the capital is Adamstown, located on the center-east coast of the island. In front of the courthouse is the anchor of the Bounty; the site of the wreck can still be seen in the waters of Bounty Bay. At the town church, there is also the Bible from the mutinied ship which was used as a guide for a new, peaceful society. The local economy depends on subsistence agriculture, which is now seeing the benefits of technological advances. A generator offers electricity during most of the day and the people move around from one side of the island to the other on motorcycles and scooters.

The current population of Pitcairn fluctuates between 40 and 50 persons; they are strong, proud and incredibly ingenious and resilient. Most of them earn a living from the sale of crafts and the postage stamps that are printed with the story of the island, philatelic rarities that are in high demand by collectors, as well as from remittances from overseas investments. Metal launches give them access to passing cruise ships and freighters. Medical emergencies are evacuated to Mangareva. The children's education is under the charge of an English teacher, but those whose wish to study at higher levels must do so in New Zealand. The entire population gathers once a year to harvest and process the sugar cane. They also celebrate important occasions, such as "Bounty Day" each January 23, when they burn replicas of the famous ship in honor of the day when Fletcher Christian sank the original.

Alexandra Edwards, the author, is currently organizing an expedition to Pitcairn in 2020 for the Pacific Islands Research Institute. The objective is to explore the site of the petroglyphs mentioned in this report, and also to join a crew for archaeological forensic tests in what is presumed to be an historical burial site at Adamstown.

Lugar de Desembarco en Landing place in Pitcairn

Ma'u Henua Informa / Informs:

Auditoría de Bienes Nacionales

Audit by National Properties

Como es de público conocimiento, desde el mes de diciembre de 2017, la Comunidad Indígena Ma'u Henua, persona jurídica de derecho privado, asumió el desafío de administrar el Parque Nacional Rapa Nui. Ello constituye sin duda un avance importantísimo en el ejercicio efectivo de nuestros derechos colectivos así como también realza el compromiso del Estado por el respeto de los derechos internacionalmente reconocidos a los Pueblos Originarios.

El Ministerio de Bienes Nacionales realizó en junio pasado una Auditoría Administrativa a la Comunidad Indígena Ma'u Henua, correspondiente al período comprendido entre el mes de diciembre 2017 a diciembre 2018, cuyos objetivos específicos fueron los siguientes:

1.-Verificar que los ingresos por concepto de entradas y permisos especiales, se encuentren reflejadas en las rendiciones.

2.-Verificar que los gastos rendidos correspondan a las autorizadas en el contrato de Concesión de Uso Gratuito de Terreno Fiscal.

Las observaciones realizados por los auditores en el primer punto, no hacen referencia a ingresos o egresos no reflejados, sino sólo a cuestiones de forma y orden. Todo ello subsanable, tal como lo hemos podido demostrar, dejando en claro que no existe pérdida alguna económica o patrimonial.

It is public knowledge that, since the month of December 2017, the Ma'u Henua Indigenous Community, a legal private entity, has assumed the challenge of administering the Rapa Nui National Park. Without a doubt, this can be considered an extremely important advance in the effective use of our collective rights, as well as being a notable commitment on the part of the Chilean government in respecting the internationally recognized rights of Indigenous Peoples.

In June of last year, the Ministry of National Properties held an administrative audit of the Ma'u Henua Indigenous Community, for the period between the months of December 2017 and December 2018, with the following specific objectives:

1.-Verify that the income from park entry fees and special permits is properly reflected in the accounting;

2.-Verify that the expenses claimed correspond to those authorized in the contract for Concession of Gratis Use of Government Property.

The observations made by the auditors on the first point make no reference to actual income

Respondiendo a las recomendaciones de los auditores, aceptaremos utilizar el formato estándar de rendición de cuentas conforme a la Resolución 30/2015 de la Contraloría General de la República, implantando un nuevo software de contabilidad y realizando las capacitaciones necesarias. Asimismo, acataremos que el Ministerio implemente acciones de acompañamiento mediante un trato justo y respetuoso.

En relación al segundo punto, sentimos que las observaciones de los auditores se fundan en una interpretación reduccionista del concepto Cultura Rapa Nui, producto de un desconocimiento del gobierno central respecto a esta cultura polinésica. Por mandato del Pueblo, el enfoque de nuestro modelo administrativo radica principalmente en **la Protección y Fomento del Patrimonio, tanto material como inmaterial.** Asimismo, rechazamos la recomendación de modificar el contrato de concesión y mermar la autonomía comunitaria sobre la administración del Parque Rapa Nui. Estos son temas que esperan ser subsanados.

or outgo, but only had questions on form and order, all of which were rectifiable, as has been shown, and leaving it clear that there has been absolutely no loss economically or of heritage.

In response to the recommendations from the auditors, Ma'u Henua accepted the use of the standard format for accounts rendered in accordance with Resolution 30/2015 of the Comptroller General of the Republic, installing new accounting software and holding the necessary training sessions for the staff. In addition, the association has accepted that the Ministry implement actions to accompany the organization through a fair and respectful arrangement.

In relation to the second point, the Board of Ma'u Henua feels that the observations from the auditors are based on a reductionist interpretation of the culture of Rapa Nui, as a result of a general lack of knowledge of Polynesian culture on the part of the central government. Through a mandate from the Rapanui people, the focus of our administrative model lies principally in the **Protection and Development of Heritage, both physical and cultural**. At the same time, the association rejects the recommendation of modifying the contract of concession and reducing the autonomy of the community over the administration of the Rapa Nui Park. These are topics which await a solution.

Ma'u Henua
Rapa Nui National Park

Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector
Atención en Boleteria / Attendance in box office
08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:
Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:
Adultos /Adults US$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) **/ Children** (7 to 17 years old)
US$ 40 / CLP$27.000

Nacionales/Local:
Adultos /Adults US$30 / CLP $ 20.000
Niños (7 a 17 años) **/ Children** (7 to 17 years old)
US$15 CLP $ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport
Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)
Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA
Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs
Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455
Celular / Celphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.
Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

N
© Map photo by SAG
Ana Te Pahu
Ana Kakenga
Ana Te Pora
Tahai
Ana Kai Tangata
Inicio Sendero / Start of Te Ara O Te Ao Trail
Orongo
Vaimatá
Hanga Oteo
Hanga Omohi
Hanga O´Pea
Te Hereke
511
Maunga Terevaka
Rehabilitation zone
Zona de recuperación
Ahu Akivi
Motu Tautara
Ana Kakenga
Maunga Roiho
Vaitea
Hanga Kio´e
Puna Pau
MUSEO
Maunga Otu´u
Maunga Tangaroa
SERNATUR
Hanga Piko
Hanga Roa
Maunga Te Miro Oone
Maunga Vai O Hao
airport
Mataveri
CONAF
Maunga Orito
Te Ara o te Ao
Hanga Hahave
Hanga Poukura
Vaiatare
Rehabilitation zone
Zona de recuperación
Área de protección de flora nativa
324
Vinapu
Kari Kari
Cráter del Rano Kau Crater
Área de protección de flora nativa NO ENTRAR !
Native plants protection area DO NOT ENTER !
Vaihu
Hanga Te´e

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!

Anakena

Ovahe

Te Pito Kura

Pu' o Hiro

Papa Vaka

Rano Raraku

Tongariki

Akahanga

Papa Tataku Poki

Vai Tara Kai Ua

Ahu Keki'i

Ahu Ra'ai

Hanga Taharoa

Mahatua

Maunga Parehe

Maunga Teatea

Maunga Vaiheva

Ara O Keke

410

Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Puakatiki

Kava Kava Kio

Maunga Pu'i

Maunga Anamarama

Maunga Te Kahurea

Maunga Toatoa

Matu Marotiri

Mata Te Pari

Hanga Tetenga

Hanga Maihiku

Hanga Tu'u Hata

One Makihi

Ura Uranga Te Mahina

Hanga Hua Reva

0 1 2 km

Centros Ceremoniales más importantes de
The most important ceremonial centers of
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui

PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!

Anakena © Photo by Pierre Lesage

Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.-Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.-Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.-Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.-Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

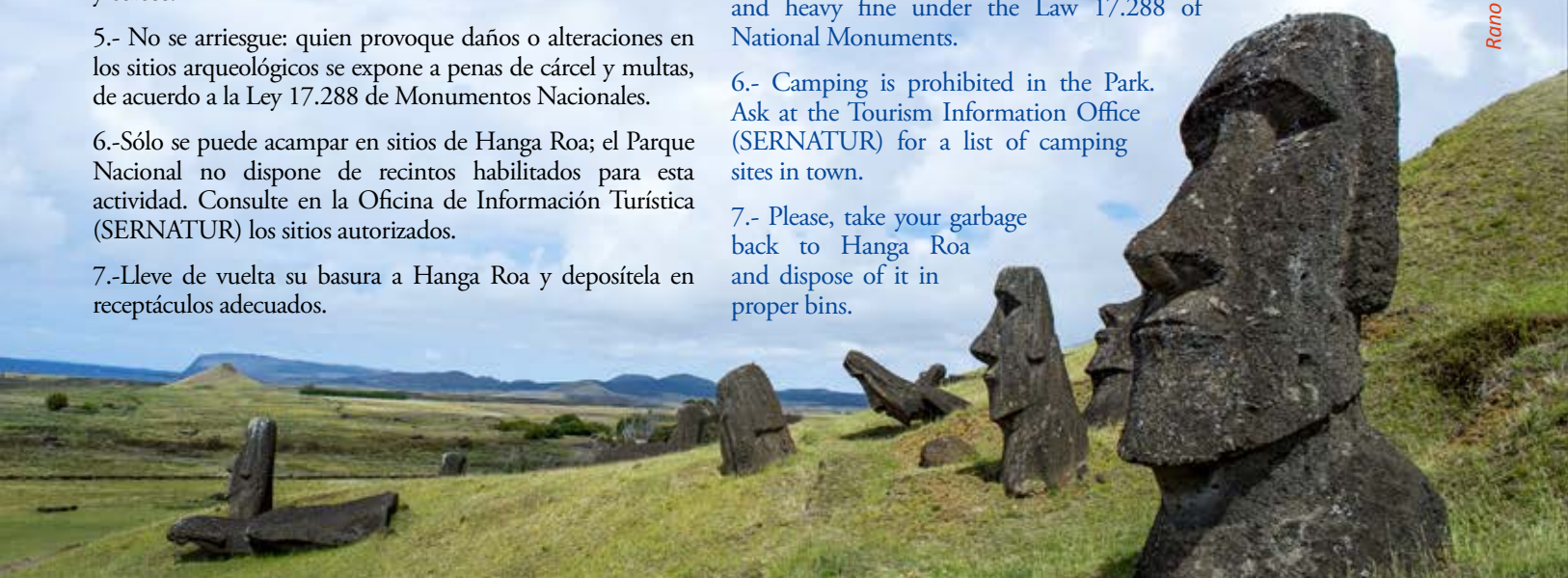
3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.



Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage

Hanga Te'e & Puku Manu Mea

Puku Manu Mea es un sitio etno-turístico recientemente habilitado y abierto al público, que recrea un asentamiento ancestral y la forma de vida de los antiguos habitantes de Rapa Nui. Se encuentra a 10 kilómetros de *Hanga Roa* en el sector de *Vaihú*, no muy lejos del complejo arqueológico religioso-ceremonial de *Hanga Te'e*, cuya construcción y eventual ocupación data aproximadamente del período clásico conocido como *Ahu-Moai* (1200-1500 D.C)

Puku Manu Mea is a recently established and now opened site for ethno-tourism, which recreates a traditional settlement and shows the way of life of the ancient inhabitants of Rapa Nui. It is found just 10 kilometers (6 miles) from *Hanga Roa* in the *Vaihú* sector, not far from the archaeological religious and ceremonial complex of *Hanga Te'e*, which was constructed and occupied primarily during the classical period known as *Ahu-Moai* (1200-1500 A.D.).

Interior Hare Paenga interior

Jardín de Piedra / Stone garden

Gran parte del patrimonio arqueológico de la isla se encuentra en su borde costero. Los *ahu* o plataformas con o sin *moai*, se construían muy cerca de la línea de costa, dando la espalda al mar y mirando hacia un asentamiento habitacional donde los recursos marinos y el acceso al agua dulce eran primordiales. Los registros etnográficos indican que estos asentamientos costeros o aldeas pre-europeas eran ocupadas por personas de alto rango como la familia real y los sacerdotes de los principales linajes de cada territorio, representando el poder sociopolítico y vinculados a las actividades ceremoniales.

A large part of the archaeological heritage of Easter Island is found along the coastline. The *ahu*, or platforms with or without *moai* (statue), were built very close to the shore with their backs to the sea and facing a settlement in which access to both marine resources and fresh water was primordial. Ethnographic studies show that these pre-European coastal settlements or villages were occupied by high ranking persons, such as the royal family and the priests of the major lines of descent in each territory, who represented the sociopolitical power and were responsible for ceremonial activities.

El complejo arqueológico de *Ahu Hanga Te'e* es uno de los ahu-moai completos con 8 estatuas que hoy yacen de cara al suelo junto a sus *pukao* en parte quebrados. La importancia de este monumento, que presenta tres etapas de construcción, se reconoce en el borde de escoria roja a lo largo del podio. El *Ahu Hanga Te'e* tiene 74 metros de largo y sus murallas están hechas de piedras labradas. Adjuntos se encuentran dos *ahu* más pequeños, un *moai* solitario desenterrado en 2002 y restos arqueológicos de un asentamiento habitacional en estado de deterioro, producto del impacto de distintos factores, medio ambientales y humanos.

The archaeological complex at *Ahu Hanga Te'e* is one of the complete *ahu-moai* with 8 statues that now lie face down in the earth together with their pukao (hats or headdresses), in some parts broken. The importance of this monument, where three stages of construction can be seen, is emphasized by the line of red scoria that runs the length of the podium. *Ahu Hanga Te'e is* 74 meters (243 feet) long with walls made of finely worked stones. Alongside are two smaller *ahu*, a lone *moai* which was unearthed in 2002 and archaeological remains of a badly deteriorated habitational settlement, this last showing the result of impacts

Manavai

Umu Pae

Jardín Merahi Garden

Justo al frente del *ahu* derrumbado se encuentra un *paina*, un gran círculo de piedras de 10 metros de diámetro aproximadamente, donde los nativos realizaban sus rituales con bailes y cánticos para celebrar y honrar a los ancestros deificados con mana para que protejan la isla.

Estas aldeas costeras frente a los *ahu* estaban compuestas por varias casas elípticas tipo bote invertido *(hare vaka)*, uno o más fogones *(umu pae)*, piedras cóncavas para la retención de agua *(tahetas)*, estructuras grandes tipo jardineras agrícolas *(manavai)* y gallineros de piedra *(hare moa)*.

El *Ahu* es con seguridad la obra de mayor embergadura dentro de una aldea costera, sin embargo las casas familiares *(hare paenga)* son un ejemplo destacable de arquitectura Rapa Nui. Son conocidas también como "casa bote" o *"hare vaka"* por su forma de bote invertido. Estas casas tenían una base elíptica formada por rocas semienterradas de basalto, talladas y pulidas, con perforaciones circulares en su cara superior, llamadas *paenga*. El techo consistía en un esqueleto de palos curvados y unidos por amarres, forrado con un tejido de totora y luego una capa de pasto. Este sistema le daba impermeabilidad. El frente de la casa tenía un pavimento de bolones de piedra *(maea poro),* también ordenados elípticamente. Estas aldeas fueron lentamente abandonadas durante el siglo XIX.

from the environment and human intervention. Immediately in front of the shattered *ahu* is a *paina*, a large circle of stones approximately 10 meters (33 feet) in diameter, where the natives held their rituals with songs and dances to celebrate and honor their deified ancestors who held mana (spiritual power) to protect the Island.

These coastal villages in front of the *ahu* were made up of various elliptical-shaped houses, which looked like overturned boats *(hare vaka)*, one or more fire pits *(umu pae),* concave stones for collecting water *(taheta)*, grand stone agricultural structures *(manavai)* and stone chicken houses *(hare moa)*.

The *Ahu* was definitely the most important work within a coastal village, although the family houses *(hare paenga)* are also notable examples of Rapanui architecture. They are also known as "boat-shaped houses" or *"hare vaka"* for their form similar to an inverted boat. These houses have an elliptical base formed by basalt rocks, called *paenga*, half buried in the soil, which had been carved and polished with circular depressions on the top. The roof consisted of a framework of curved sticks that were tied together, then covered by a blanket of sedge and reeds and an outer layer of cut grass. This system of thatching makes the roof water resistant. The front side of the house had a terrace made of rounded stone rocks *(maea poro)*, also set up in an elliptical form. These villages were slowly abandoned during the 19th Century.

Hare Paenga

Visitas escolares al
School visits to
Ahu Hanga Te'e

Visitas escolares al
School visits to
Puku Manu Tea

El estado actual de la recreación de este asentamiento ancestral bautizado *Puku Manu Mea*, proyecto iniciada el año pasado por la Comunidad Indígena Ma'u Henua con perspectiva educativa para la futura generación, está en una fase avanzada. Falta realizar la señalética y las ilustraciones que recrearán las distintas estructuras de piedra con el rol que cumplían en las actividades cotidianas de los habitantes antiguos de Rapa Nui. Un lugar interesante para visitar y entender cómo era la vida de los antiguos habitantes de Rapa Nui.

The current stage of reconstruction of this ancestral settlement, given the name of *Puku Manu Mea*, a project initiated last year by the Ma'u Henua Indigenous Community for the education of future generations, is in an advanced phase. Still lacking are the signage and the illustrations which will allow the visitor to connect the different stone structures with the role that they fulfilled in the daily activities of the inhabitants. It is an interesting place to visit and get an understanding of the lives of the early inhabitants of Rapa Nui.

Ahu Hanga Te'e

Testimonio del Pasado

Testimony from the Past

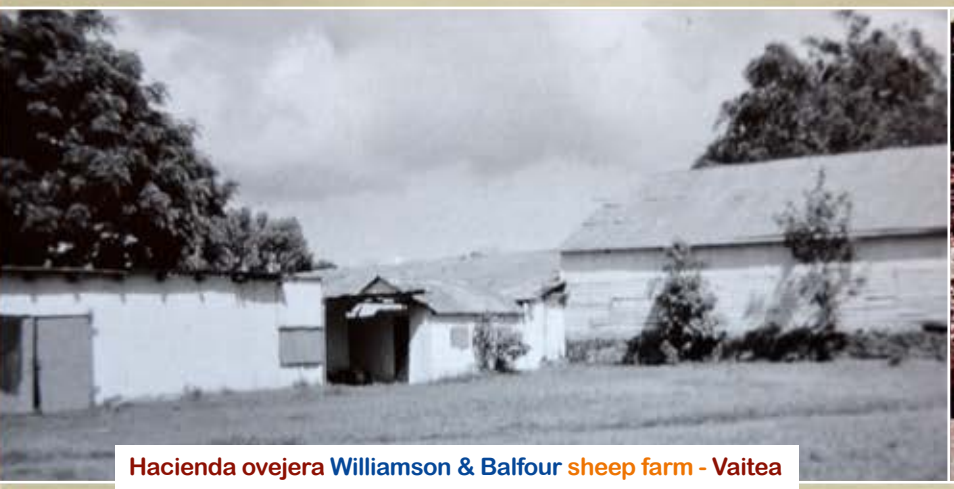
FELIPE TUKI TEPANO

Felipe Tuki Tepano, 70 años, único hijo de Ricardo Tuki Hereveri y Viviana (Uriana) Tepano Ika. Sus abuelos maternos fueron Moisés Tuki Kaituoe y María Rosario Hereveri Vaka y paternos, María Aifiti Ika Tetono y Juan Tepano Huki (1866-1947). Este último fue un verdadero maestro en el arte, realizaba creaciones propias a las que llamaba *maru'uru* (máscaras). Además fue un importante informante para los investigadores del siglo XX y una autoridad encargada por el Estado chileno de administrar las leyes en el territorio isleño.

Actualmente Felipe Tuki es el *tangata honui* (jefe familiar) de los Tuki, que son alrededor de 1200 personas. "Hoy en día el Consejo de Ancianos ya no es representativo de

Felipe Tuki-Tepano, 70 years old, is the only son of Ricardo Tuki-Hereveri and Viviana (Uriana) Tepano-Ika. His maternal grandparents were Moisés Tuki-Kaituoe and María Rosario Hereveri-Vaka and paternal grandparents María Aifiti Ika-Tetono and Juan Tepano-Huki (1866-1947), who was a true master of art who made his own creations which he called *maru'uru* (masks). In addition, Juan Tepano was was an important informant for the researchers of the XXth Century and an authority later named by the Chilean government to administer the law on the territory of the Island.

Currently Felipe Tuki is the *tangata Honui* (head of the family) of the Tuki clan, which includes around 1200 persons.



Hacienda ovejera Williamson & Balfour sheep farm - Vaitea

Hospital Antiguo / Ancient Hospital

las familias rapanui, por ello hemos formado la estructura del *Honui* que reúne a todas las familias del mismo apellido y elige un representante y un suplente para el caso que el primero esté ausente. Los representantes de los diferentes *Honui* nos reunimos en una asamblea en el Centro Cultural dos veces por semana para analizar los problemas y acontecimientos más importantes que nos competen a los rapanui. Luego, una vez a la semana, me reúno con mis representados para informales de lo tratado en la asamblea, intercambiar opiniones y realizar votaciones cuando se requiere. Nosotros somos el apellido más numeroso en la isla, seguido por los Tepano. En realidad sería conveniente que nos dividiéramos en tres o más grupos, es decir, cada uno con sus representantes y voceros, ya que hay algunos *honui* que cuentan con una sola familia, que tendría el mismo peso que nosotros en la toma de decisiones."

El pasado de Felipe Tuki ha sido sacrificado. "Yo crecí huérfano, mi madre murió al cumplir apenas 7 años. Ahí empecé a vivir de casa en casa como muchos niños en esa época. Recuerdo que el colegio era muy importante, no era por el estudio, sino porque nos daban desayuno y almuerzo, aunque sí sacaba buenas notas. Mi papá trabajó en *Mataveri* en la Compañía Ovejera Williamson & Balfour y luego como capataz de Vaitea. Esto coincidió con la época en que la Compañía Williamson & Balfour hizo abandono de la isla y la administración fue asumida por la Armada de Chile. Para mi papá lo primero fue el trabajo, lo segundo el trabajo y lo tercero también. Por eso murió mi mamá. Ella esperaba su tercer hijo y estaba perdiendo su guagua. Mi

"Today, the Council of Elders is no longer representative of the Rapanui families, so we formed the structure of the *Honui* which gathers all the families with the same family name for them to elect a representative and an alternate. The representatives of the different *Honui* meet in an assembly at the Cultural Center twice a week to analyze the problems and most important events that involve the Rapanui. Then, once a week, I meet with the people I represent to inform them of what we have done in the assembly, talk about our opinions and have votes when needed. We are the most numerous family name on the Island, followed by the Tepanos. It would really be more convenient if we could divide into two or more groups, which is to say, each one with their own representatives and alternates, since there are some *Honui* which have only one family, but who have the same weight as we do in the decisions taken."

Felipe Tuki's past had been very difficult. "I grew up as an orphan. My mother died when I was barely 7 years old. From then on, I began to live from house to house, as did many children in those days. I recall that school was very important, not for the studies but because they gave us breakfast and lunch, even if we got good grades. My father worked in *Mataveri* at the Williamson & Balfour Sheep Company and then as foreman of the Vaitea farm. This was at the same time that Williamson & Balfour left the Island and administration was taken over by the Chilean Navy. For my father, it was his job first, and second, and third. That was why my mother died. She was expecting her third child and was losing the baby. My father didn't have the time to pay attention

Nicolás Haoa, Lázaro Hotus Ika, Ricardo Tuki Hereveri & Enrique Hey

Juan Tepano Rano

Ricardo Tuki Hereveri

padre no tenía tiempo para preocuparse de ella, así que la cuidaba mi tía María Hiona Tepano Ika, pero cuando llegó la hora del parto llegaron muy tarde al hospital y ambos murieron. Nunca olvidaré la cara que puso mi padre cuando llegó mi tía a buscarnos. Ella me llevó al hospital, era el antiguo que estaba frente a la escuela. Mi papá estaba mudo. Al poco tiempo volvió a casa con su segunda mujer, Upartía Pakarati. Parte de mi vida la compartí con la familia Paté Riroroko y Atan Pont.

Felipe con su mujer with his wife Antonia Paté

"En los años sesenta tuve la oportunidad de ir a la Escuela Naval, gracias al subdelegado Jorge Portilla quién me apadrinó, pero mi papá no lo permitió por ser su único hijo hombre. Yo quería estudiar agronomía, pero en esa época no existían becas como hoy y la lepra nos impedía salir de la isla sin un padrino continental. Finalmente me ayudó Esteban Schanz, un metereólogo de la Armada y conseguí estudiar en la Escuela Agrícola de Curicó en Romeral. Lamentablemente fue por poco tiempo. Mi padrino tuvo que regresar y como ya no podía mantenerme, yo también."

"En la isla trabajé en la construcción del Liceo Lorenzo Baeza y después, en 1967, en el fundo Vaitea, primero como ayudante del bodeguero José Fati y como era el único que sabía escribir, lo reemplacé cuando se fue. En el año setenta, cuando llegó Allende al poder, se fueron todos los

to her, so she was being taken care of by my aunt María Hiona Tepano-Ika. When he finally took her to the hospital, it was too late and both died. I'll never forget my father's face when my aunt came to get us and asked about my mother. She took me to the hospital, which was the old one in front of the school. My father was left speechless. Not long thereafter, he came home with his second wife, Upartía Pakarati. Part of my life I spent with the Paté-Riroroko and Atan-Pont families.

"In the sixties, I had the opportunity to go to the Chilean Naval Academy, thanks to the Sub-delegate Jorge Portilla who sponsored me, but my father wouldn't allow it since I was his only son. I also wanted to study agronomy, but at that time there weren't scholarships available and the leprosy kept us from leaving the Island without a continental sponsor. Finally, Esteban Schanz, a meteorologist from the Navy, helped me and sponsored me so that I was able to go to study at the Agricultural School of Curicó in Romeral. Unfortunately, it was just for a short time. My sponsor had to return to the continent and, since I didn't have how to maintain myself, I had to return to the Island.

"On the Island, I started to work on the construction of the Lorenzo Baeza School and then, in 1967, I began to work at the Vaitea farm, first as an assistant to the warehouse man José Fati and, as I was the only one who knew how to write, I replaced him when he left. In 1970, when Allende came to power, all the administrators from the Christian Democrat Party, like Zepeda, Reyes, Grez, Hevia and Casanueva, left and the new government sent Federico Dreyer. Since the house where my father had lived was then unoccupied, I went to live there with Antonia Paté, my wife, and we had our five children. I recall that

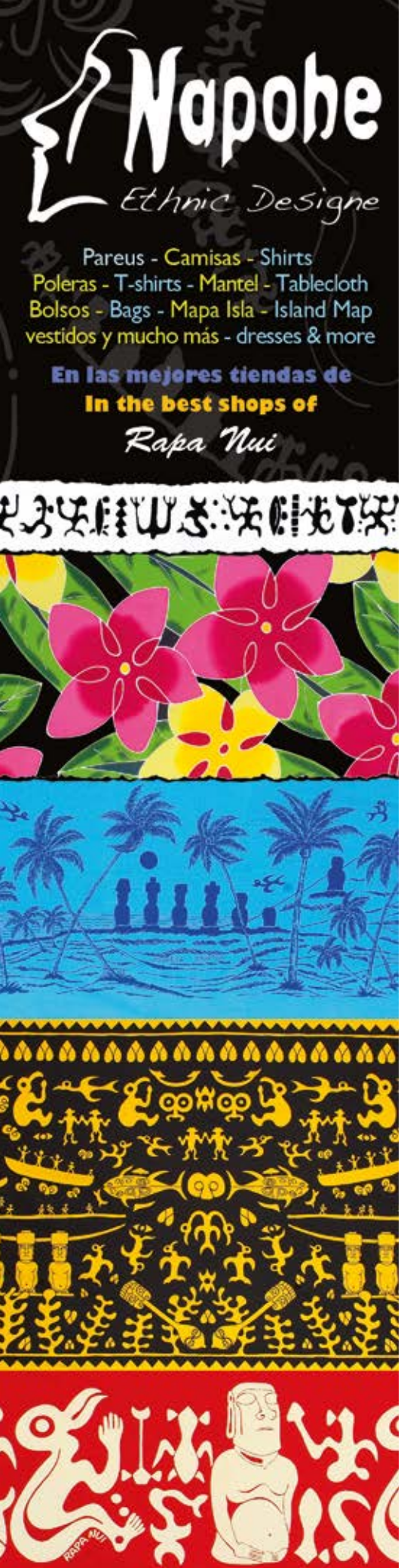
administradores de la Democracia Cristiana, como Zepeda, Reyes, Grez, Hevia y Casanueva y el nuevo gobierno envió a Federico Dreyer. Al desocuparse la casa en Vaitea donde había vivido mi papá, pudimos vivir ahí con Antonia Paté, mi mujer y tuvimos nuestros cinco hijos. Recuerdo que una vez al año, la Armada nos ordenaba bajar al hospital con toda la familia para hacernos los exámenes anuales de lepra y si veían una mancha, cualquiera que fuere, nos enviaban al sanatorio. Había mucha ignorancia y también abusos con las niñas jóvenes.

En 1966 se había instalado en Rapa Nui una base militar de la USAF (Fuerza Aérea de los Estados Unidos) con el nombre de Centro de Investigaciones Ionosféricos ITT. Eran buena gente, nos daban trabajo y nos invitaban a las fiestas en el llamado 'Open House'. Recuerdo que un corto de whisky costaba 20 pesos. La gente no estaba acostumbrada al trago, con dos cortos ya comenzaba a hablar inglés. Yo también tomaba, tomaba toda la plata que tenía. Un día no tuve con qué comprar pan para mi familia y prometí dejar el trago para siempre. Hoy en día el alcohol es un grave problema en la isla, junto con la droga. Cuando era joven, no había alcohol en la isla, el único vicio era bucear y pescar. Ojalá las autoridades tengan controlaran las ventas de alcohol. La vida es una sola y la estamos matando. Esa es la gran plaga que llegó del continente."

once a year the Navy ordered us all to go to the hospital with the whole family to do a yearly exam for leprosy. If they saw any spots, whatever it might be, they would send us to the leper sanatorium. There was a lot of ignorance on the topic and also abuses, especially of the young girls.

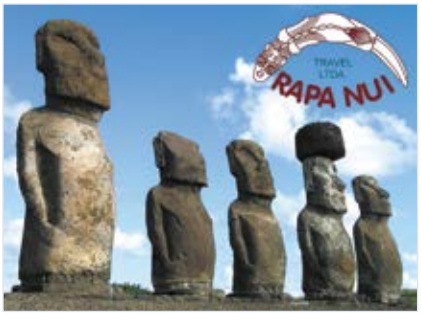
"In 1966, the USAF (United States Air Force) installed a base on Rapa Nui, under the name of Center for Ionospheric Investigation ITT. They were good people. They gave us jobs and invited us to parties at their 'Open House'. I remember that a whiskey sour cost 20 pesos. Our people weren't accustomed to drinking. With two drinks, they would begin to speak 'English'. I drank too; I drank all the money that I had. One day I found that I had nothing left to buy bread for my family and I promised not to drink again. Today alcohol on the Island is a serious problem, along with drugs. When I was young, there was no alcohol on the Island. Our 'vices' were diving and fishing. The authorities should have greater control on the sale of alcohol. It's only one life and we are killing it. This is the great plague which arrived from the continent."

Asamblea Honui frente al Centro Cultural
Honui Assembly in front of the Cultural Center



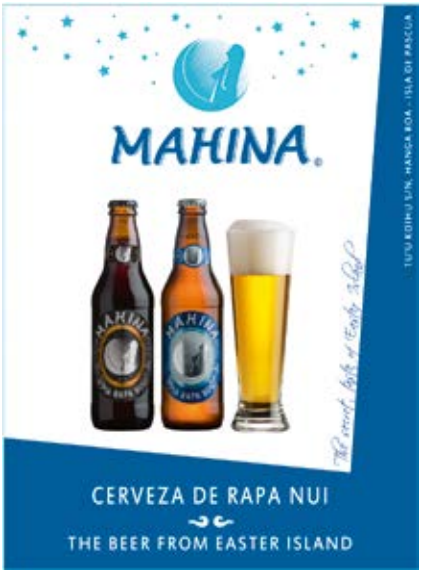
QUÉ HACER / WHAT TO DO

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548
Fono/Fax: (56-32)210 0165
Celular: 56-(9)-9497 6076
email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

TOKI Rent a Car y Souvenirs

Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

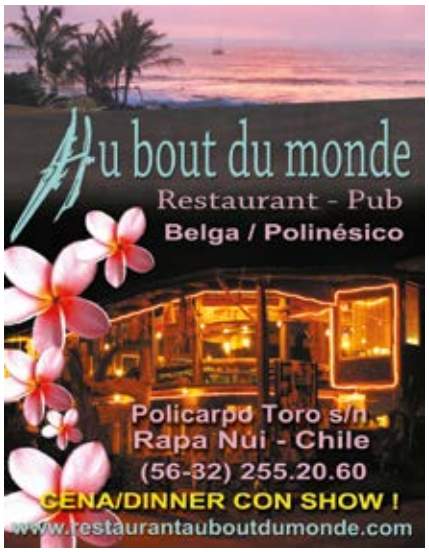
DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP

Horario atención de lunes a domingos de 7 de la mañana a 10 de la noche. Encontrarás ricos panes focaccia, toscano, marraquetas, pasteles, empanadas, tortas y Cócteles. Opening hours, from Monday to Sunday, from 7 in the morning to 10 at night. You'll find rich Tuscan focaccia breads, cakes and cocktails.
Petero atamu s/n - +569 44216568

CHALAMANÍA GERMAN SHOP

Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals. Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a Viernes / Monday till Friday: 10:00 - 14:00 hrs.
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



Transporte
Marítimo
del Continente a
Isla de Pascua

EasterIsland
Logistics

COTIZA CON NOSOTROS...

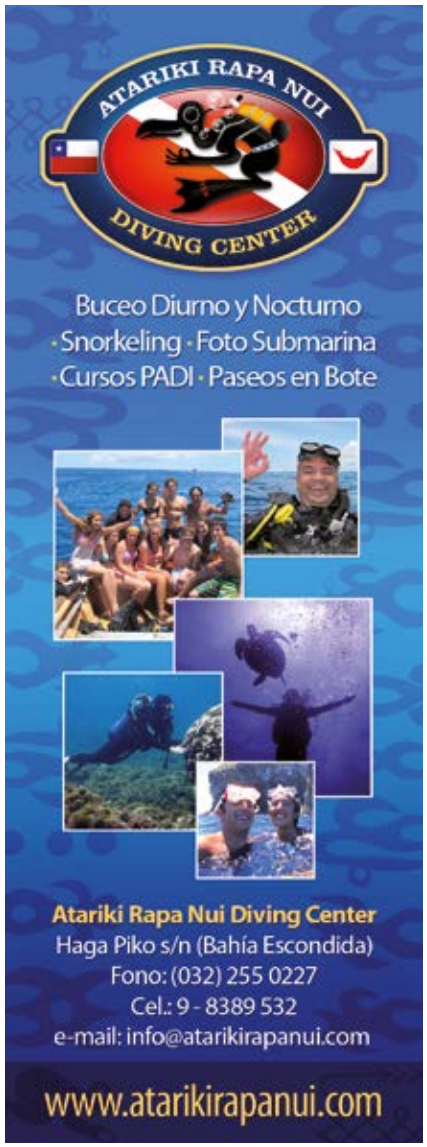
www.eil.cl / contacto@eil.cl
+56 32 332 5195 / +56 9 3435 7060
Atamu Tekena s/n, Hanga Roa. Isla de Pascua.
Centro Comercial Oceanic, Ofic. N°10.

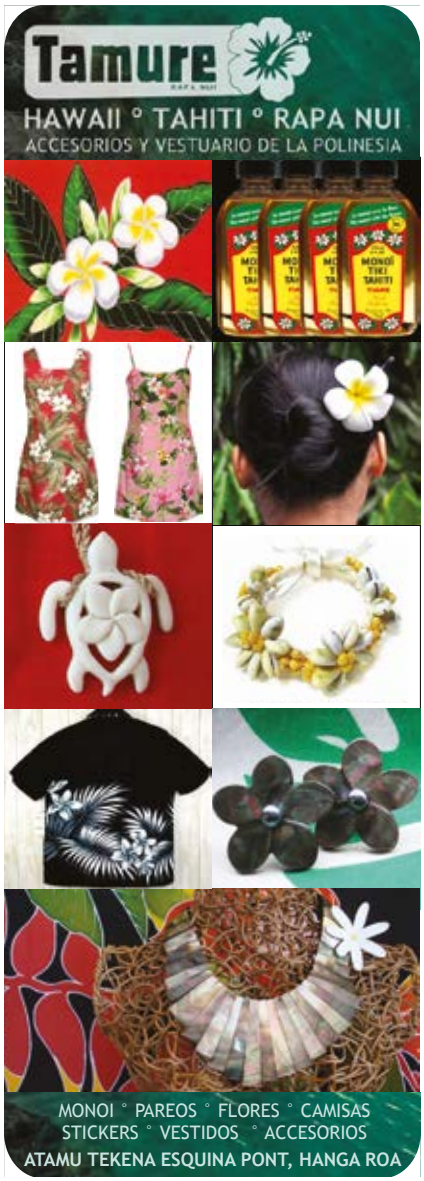
PLANETARIO RAPANUI
EASTER ISLAND · RAPA NUI

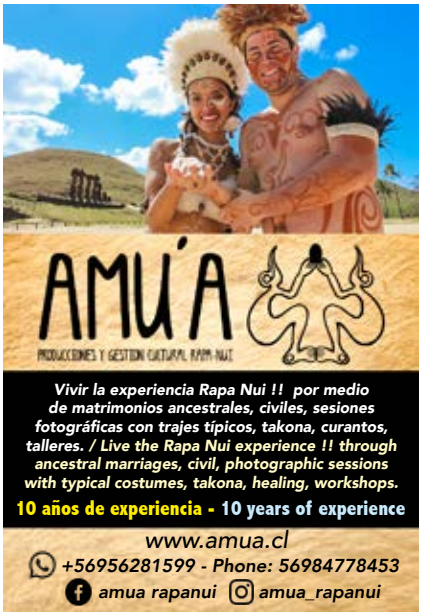
PARA RESERVAR (TO RESERVE), GENERAL INFO,
& HORARIOS (SHOW TIMES):
+56 9 3394 4202

AV. MIRU SIN NÚMERO, JUSTO DONDE
COMIENZA EL CAMINO AL HOTEL ALTIPLÁNICO,
AL LADO DE LA PLAZA.
ES EL TERRENO DE EDMUNDO EDWARDS Y
MARA RIROROKO.

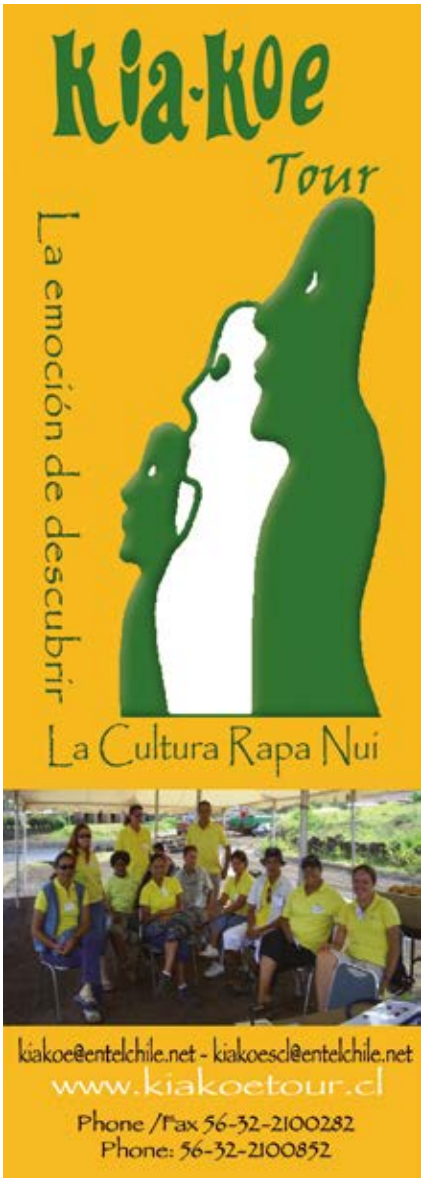
WWW.RAPANUIPLANETARIUM.COM
RAPA NUI PLANETARIUM @PLANETARIORAPANUI







PAE PAE O GALLO



ORCA DIVING CENTER

BALLET CULTURAL
KARI KARI

Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable espectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui.
Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

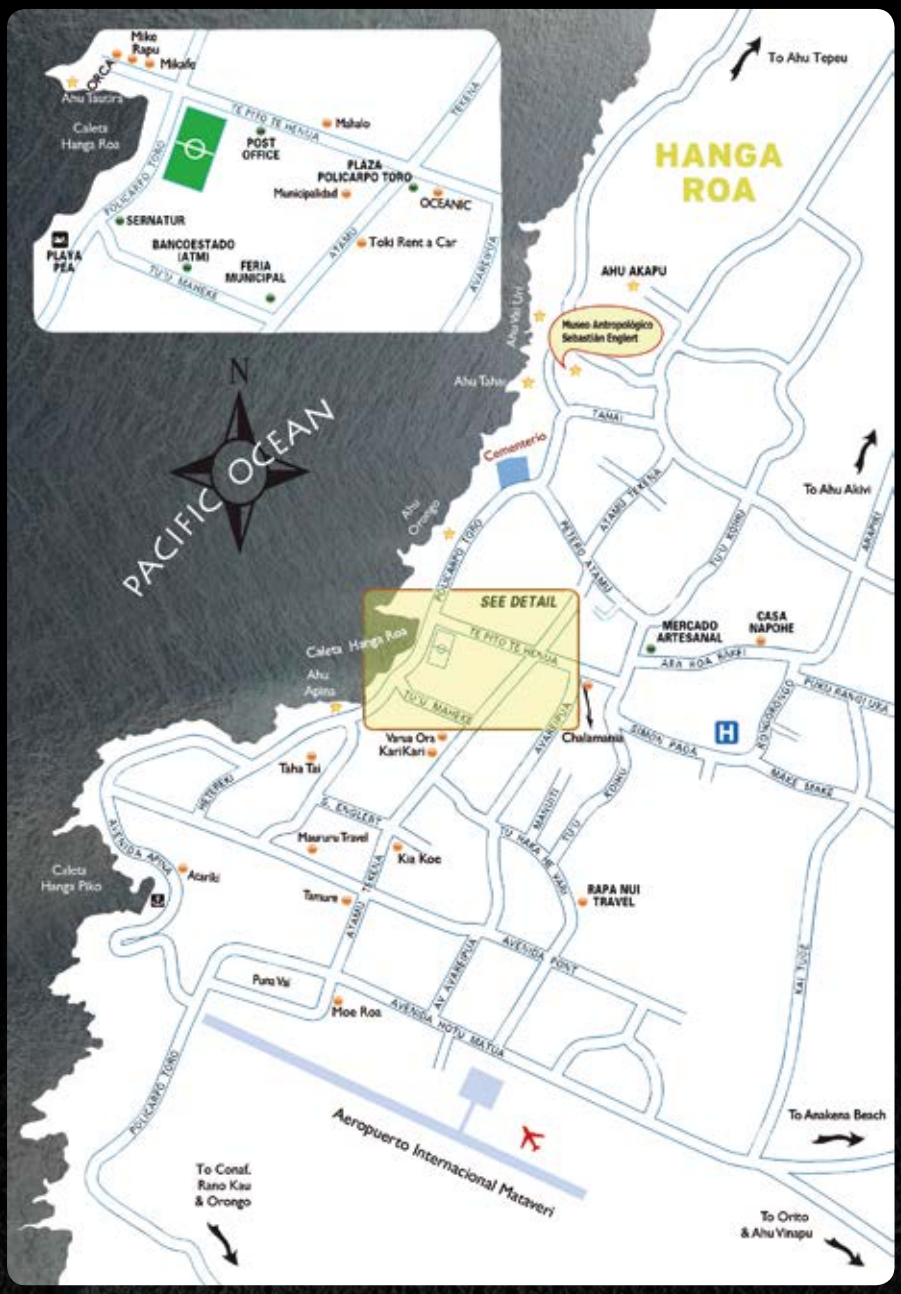
ISLA DE PASCUA
EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February
Mes lluvioso / Wettest: May
Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish
Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro
Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215
Policia / Police (emergencies): Phone 133
Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm
Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm
Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27º 09' Lat. - 109º 26' W Long.
Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.
Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.
Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.
Superficie / Area: 166 kms2.
Altura / Height maximun: 550 ms. above sea level
Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)
Clima / Climate: Subtropical
Meses frios / Coolest months: July and August
Temperatura / Temperature: Summer: 15ºC - 28ºC / Winter: 14ºC - 22ºC



@moeVaruaOficial

www.moevarua.com

Patrocinadores / Sponsors:

COMUNIDAD INDIGENA POLINESICA MAU HENUA RAPA NUI

CAMARA DE TURISMO ISLA DE PASCUA

I. MUNICIPALIDAD DE RAPA NUI — RAPA NUI HAI MAHATU